

Gemenggebuet

2/2010



Préface	3	Vorwort
Conseil communal du 15.04.2010	5	Gemeinderat vom 15.04.2010
Règlements communaux:		Gemeindeverordnungen:
de circulation	8	Verkehr
eaux usées	12	Abwasser
eau potable	17	Trinkwasser
Organisation scolaire	22	Schulorganisation
Avis / Informations	26	Mitteilungen / Informationen
Wat war lass an der Gemeng?	32	Wat war lass an der Gemeng?
Wat war lass an der Schoul?	37	Wat war lass an der Schoul?
Wat war lass an der Maison Relais?	43	Wat war lass an der Maison Relais?
Manifestations à venir	46	kommende Veranstaltungen
Divers	50	Verschiedenes
Annuaire téléphonique	51	Telefonverzeichnis

Léif Awunner/-innen,

Eist Virwuert dréit sech des Kéier ëm d’Ofwaasser an ëm d’Iwwerflächewaasser.

Am leschte Gemengebuet hate mir Iech an dësem Kontext sënngeméiss Folgendes matgedeelt:

D’Dossieren iwwert déi ekologesch Iwwerflächewaasseroftledung vu Kolwent, Prätler, Scheedgen a Konsdref si fäerdeg, an eenzel Mesurë goufe well ëmgesat.

D’Pompelstatioun fir d’Ofwaasser vu Prätler op Konsdref ze pompelen ass fäerdeg.

De Projet fir elo d’Ofwaasser vu Kolwent op Prätler ze bréngen, a vun do op Konsdref, läit beim Waasserwirtschaftsamt fir approvéiert ze ginn, a kann duerno ausgefouert ginn.

De Projet fir elo d’Ofwaasser vu Kolwent op Prätler ze bréngen, a vun do op Konsdref, ass an der Maach.

Den Ausbau vun der Konsdrefer Kläranlag ass bei eisem Ofwaassersyndikat SIDEN a beim Waasserwirtschaftsamt op der Prioritéitslëscht 2010/2011.

D’Réckhaltebecken an der Biersbach zu Konsdref ass an der Planung an do misste mir Enn 2010/ Uganks 2011 ukomme mat den Aarbechten.

Fir Iech en Abléck an dat ze gi wat Dir normalerweis just vu bausse gesitt, wéilt de Schefferot Iech härezech op

**d’Porte ouverte „Ofwaasser“ invitéieren,
déi mir e Samschdeg, den 10.07.2010, hei an der Gemeng proposéieren**

- Programm:
- 10:00 Besichtigung vun der Kläranlag zu Konsdref. Erklärungen iwwert de Fonctionnement an iwwert de programméierten Ausbau.
 - 11:00 Aweigung a Besichtigung vun der Pompelstatioun Prätler. Erklärungen iwwert den Ofwaassersystem vu Kolwent /Prätler, a vun der Pompelstatioun fir op Konsdref.
 - 11:30 Eierewäin am Prätler Veräinsbau mat Asicht vun de Pläng vu realiséierten a vu projezéierte Gebaier a Réseauen zu Konsdref, Kolwent, Prätler an um Scheedgen. Och kann een Detailer an Erklärunge zu der Berechnung vun den neien Drénkwasser- an Ofwaassertaxen kréien.

An der Hoffnung léif Leit, datt dëst Thema Iech intresséiert, freeë mir eis Iech deen Dag kënnen ze begréissen. Dir wësst awer och datt Dir och soss bei eis kënt kommen (op Rendez-vous), fir iwwer Dossieren ze diskutéieren déi Iech eventuell um Häerz leien.

Mat eise beschte Gréiss		
Raymond Mirkes	Ed Ries	Marcel Bausch
Scheffen	Scheffen	Buergermeeschter

Chers concitoyens, chères concitoyennes,

Cette fois-ci, notre préface concerne les eaux usées et les eaux de surfaces.

Dans notre dernier bulletin communal nous vous avons déjà informés que :

Les dossiers sur l'évacuation écologique des eaux de surfaces de Colbette, Breidweiler, Scheidgen et Consdorf sont achevés et certaines des mesures prévues ont déjà été réalisées.

La station de pompage pour amener les eaux usées de Breidweiler vers la station d'épuration à Consdorf est opérationnelle.

Le projet pour amener les eaux usées de Colbette à Breidweiler et par la suite de Breidweiler à Consdorf, est en phase d'approbation auprès de l'Administration de la Gestion de l'Eau et pourra par la suite être mis en chantier.

La modernisation de la station d'épuration de Consdorf est inscrite sur la liste des priorités pour 2010/2011 auprès de notre syndicat intercommunal SIDEN et auprès de l'Administration de la Gestion de l'Eau.

Le bassin de rétention dans la "Biersbach" à Consdorf est en planification et les travaux devraient débuter fin 2010 / début 2011.

Pour vous permettre de jeter un coup d'œil derrière les « coulisses », le collège des bourgmestre et échevins a l'honneur de vous inviter à

**la porte ouverte "Assainissement des eaux usées »",
qui aura lieu samedi, le 10.07.2010**

Programme:

- 10.00 Visite de la station d'épuration à Consdorf. Explications sur le fonctionnement et la modernisation projetée.
- 11.00 Inauguration et visite de la station de pompage à Breidweiler. Explications sur le système de traitement des eaux usées de Colbette/Breidweiler et sur la station de pompage vers Consdorf.
- 11.30 Vin d'honneur à la salle des fêtes à Breidweiler. Des plans avec des infrastructures ou réseaux existants ou projetés à Consdorf, Colbette, Breidweiler et Scheidgen peuvent y être consultés. En outre, des détails et des explications au sujet de la nouvelle taxe pour l'eau destinée à la consommation humaine et celle pour les eaux usées peuvent vous être fournis.

En espérant que ce sujet vous intéresse, nous serions heureux de pouvoir vous accueillir nombreux. De même, nous tenons à vous rappeler que notre collège reste évidemment à votre disposition (sur rendez-vous) pour discuter de sujets qui vous tiennent à cœur.

Avec nos meilleures salutations

Raymond Mirkes
échevin

Ed Ries
échevin

Marcel Bausch
bourgmestre

Séance publique du 15 avril 2010

Présents :

Marcel BAUSCH - bourgmestre ; Ed RIES et Raymond MIRKES - échevins, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Malou POOS-STEICHEN, Fernand SCHMIT, Gilbert SCHMIT - conseillers ; Laurent REILAND - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : / b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

Durée : 8.00 – 11.15 heures

1. Approbation d'un compromis d'achat d'un terrain à Consdorf – rue de la Mairie

Le conseil approuve un compromis d'achat conclu avec les époux Marco Diedert-Schmit par lequel ceux-ci vendent à l'administration communale un terrain sis à Consdorf – Rue de la Mairie, d'une contenance de 7,30 ares, au prix de 255.500 €. La commune étant propriétaire adjacent des deux côtés, ledit terrain est acquis dans l'intérêt de la constitution d'une réserve foncière en vue de la création ultérieure de logements à coût modéré.

2. Décision de principe concernant la régularisation des emprises de voirie

Le conseil décide d'appliquer uniformément à chaque cas de figure et peu importe le montant préalablement convenu, pour autant que celui-ci soit inférieur, le tarif de 700 € / are pour la régularisation des emprises et de prendre en charge les frais de notaire et le cas échéant les frais administratifs en relation avec les radiations hypothécaires.

3. Décision concernant le remboursement au personnel communal de frais relatifs à certaines catégories spéciales de permis de conduire

Le conseil communal décide qu'en cas de besoin du service préalablement reconnu, le collège des bourgmestre et échevins pourra prendre en charge l'ensemble des frais en relation avec l'acquisition d'un permis de conduire de la catégorie C (camion), D (bus) ou E (remorque – mma > 750 kg) par un agent communal.

4. Ratification d'une convention conclue en matière de maison relais pour enfants (2010)

Le conseil communal ratifie la convention de type « Maison relais pour enfants », conclue en date

Gemeinderatssitzung vom 15. April 2010

Anwesend:

Marcel BAUSCH - Bürgermeister ; Ed RIES und Raymond MIRKES – Schöffen, François LEONARDY, Alain MANNON, Jean MELCHERS, Malou POOS-STEICHEN, Fernand SCHMIT, Gilbert SCHMIT – Räte ; Laurent REILAND – Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: / b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

Dauer : 8.00 – 11.15 Uhr

1. Genehmigung einer Kaufvereinbarung betreffend ein Grundstück in Consdorf – Rue de la Mairie

Der Gemeinderat genehmigt eine mit den Eheleuten Marco Diedert-Schmit abgeschlossene Kaufvereinbarung, wonach diese der Gemeindeverwaltung ein Grundstück von 7,30 Ar gelegen in der Rue de la Mairie in Consdorf, zum Preis von 255.500 € verkaufen. Da die Gemeinde Eigentümerin der zu beiden Seiten benachbarten Grundstücke ist, wurde dieses Grundstück erworben, um eine Landreserve für die spätere Schaffung von preiswertem Wohnraum zu schaffen.

2. Entscheidung über die Bereinigung von Aneignungen (=emprises)

Der Rat beschließt einheitlich in jedem Fall, unabhängig von dem Betrag der zuvor vereinbart wurde, sofern dieser niedriger ist, den Tarif von 700 € / Ar für die Bereinigung der Aneignungen anzuwenden, sowie die Notarkosten und die administrativen Kosten für die Streichung von eventuellen Hypotheken zu übernehmen.

3. Entscheidung über die Kostenerstattung im Zusammenhang mit dem Erwerb eines Führerscheins einer bestimmten Kategorie durch einen Gemeindeangestellten

Der Gemeinderat beschließt, dass der Schöffenrat bei Bedarf, der zuvor anerkannt werden muss, die Kosten im Zusammenhang mit dem Erwerb eines Führerscheins der Kategorie C (LKW), D (Bus) oder E (Anhänger – mma > 750 Kilogramm) durch einen Gemeindeangestellten, rückerstatten kann.

4. Ratifizierung eines Abkommens betreffend den „Maison Relais“-Dienst für Kinder (2010)

Der Gemeinderat ratifiziert das Abkommen, das am 31. Dezember 2009 zwischen der Familien-

du 31 décembre 2009 entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et le collège des bourgmestre et échevins.

5. Ratification d'une convention conclue avec l'asbl « RAGTAL »

Tout en se ralliant aux observations formulées par le collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal ratifie une convention conclue en date du 8 avril 2010 entre le collège des bourgmestre et échevins et l'asbl « RAGTAL » (Regionale Atemschutzgeräteträger - Ausbildungsanlage Luxemburg) de Mertert en matière de formation pour le service d'incendie et de sauvetage communal.

6. Nomination complémentaire d'un membre pour la commission consultative à l'égalité des chances

Mme Eliane Jeitz de Consdorf est nommée membre de la commission consultative à l'égalité des chances (vote secret : 7 voix « oui », 1 voix « non » et 1 abstention).

7. Approbation d'un projet avec devis concernant l'assainissement des localités de Braidweiler et Colbette

Suite à un premier projet pour l'assainissement des localités de Braidweiler et de Colbette approuvé en juillet 2004 par le conseil communal, ledit projet a dû être adapté et modifié, notamment en raison de

und Integrationsministerin und dem Schöffenrat abgeschlossen wurde und das den lokalen „Maison relais pour enfants“-Dienst betrifft.

5. Ratifizierung eines Übereinkommens mit der Vereinigung « RAGTAL »

Der Gemeinderat schließt sich den Anmerkungen des Schöffenrats an und ratifiziert ein Übereinkommen im Rahmen der Ausbildung im kommunalen Rettungswesen, das am 8. April 2010 zwischen dem Schöffenrat und der Vereinigung „RAGTAL asbl“ (Regionale Atemschutzgeräteträger-Ausbildungsanlage Luxemburg) aus Mertert abgeschlossen wurde.

6. Zusätzliche Ernennung eines Mitglieds der Kommission für Chancengleichheit

Frau Eliane Jeitz aus Consdorf wird zum Mitglied der Kommission für Chancengleichheit ernannt (Geheimwahl: 7 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme und 1 Enthaltung).

7. Genehmigung eines Projektes mit Kostenvoranschlägen betreffend die Abwassersanierung der Ortschaften Braidweiler und Colbette

Ein erstes Projekt betreffend die Abwassersanierung der Ortschaften Braidweiler und Colbette, welches im Juli 2004 vom Gemeinderat genehmigt wurde, musste wegen der Verweigerung von

refus de droit de passage, de contraintes techniques et de nouvelles dispositions législatives. Le nouveau projet relatif au raccordement de la localité de Colbette à la station d'épuration (STEP) de Consdorf, via la station de pompage de Braidweiler, se chiffre à 2.460.411,22 €. Ledit projet comprend de même l'évacuation des eaux superficielles à Colbette et Braidweiler, ainsi que le renouvellement des réseaux techniques dans la rue du Village à Braidweiler.

8. Modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) à Braidweiler (Rue Hicht)

Le conseil communal approuve provisoirement le projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Consdorf, élaboré à l'initiative du collège des bourgmestre et échevins par le bureau d'études CO3 sàrl de Luxembourg en juillet 2009 et concernant des terrains situés des deux côtés de la Rue Hicht à Braidweiler. Ces terrains sont actuellement situés en « secteur d'habitat à caractère rural », respectivement en « zone d'aménagement différé » et seront reclassés en « zone d'habitation I » avec obligation d'établir un plan d'aménagement particulier (PAP).

9. Ratification d'un contrat de concession funéraire

Un contrat de concession funéraire conclu avec la maison de retraite « Zithasénior Consdorf » est approuvé.

10. Subsidés à diverses associations

Le conseil communal accorde les subsides ci-suivants :

Association / Vereine	Montant/ Betrag (EUR)
« Association des parents d'enfants mentalement handicapés (APEMH) » d'Esch-Alzette	25,00
« Comité luxembourgeois pour l'UNICEF asbl » de Luxembourg	50,00
« Lux Rollers » de Lenningen	25,00
« Amicale Albert Ungeheuer » de Luxembourg	25,00
« Télévie 2010 Echternach » d'Echternach	100,00
« Fondation Caritas Luxembourg » de Luxembourg pour le projet Haïti	250,00

11. Questions au collège des bourgmestre et échevins

Les conseillers adressent diverses questions au collège des bourgmestre et échevins, qui y répond.

Durchgangsrechten, technischen Vorschriften und neuen gesetzlichen Bestimmungen, geändert werden. Das überarbeitete Projekt betreffend die Anbindung der Ortschaft Colbette, über die Pumpstation in Braidweiler, an die Kläranlage (STEP) in Consdorf, beläuft sich auf 2.460.411,22 €. Des Weiteren beinhaltet das Projekt nun das Ableiten von Oberflächenwasser in Colbette und Braidweiler, sowie die Erneuerung der technischen Netze in der rue du Village in Braidweiler.

8. Punktuelle Änderung des Gesamtbebauungsplans (PAG) in Braidweiler (Rue Hicht)

Das Projekt betreffend eine Änderung des Gesamtbebauungsplans der Gemeinde Consdorf, das im Auftrag des Schöffenrats vom Ingenieurbüro CO3 Sàrl aus Luxemburg im Juli 2009 ausgearbeitet wurde, wird vom Gemeinderat provisorisch angenommen. Besagtes Projekt betrifft Grundstücke zu beiden Seiten der Rue Hicht in Braidweiler, welche in eine Wohngebietszone I eingegliedert werden, mit der Auflage einen Teilbebauungsplan (PAP) zu erstellen.

9. Ratifizierung einer Grabkonzession

Eine mit dem Altersheim „Zithasénior Consdorf“ abgeschlossene Grabkonzession wird gebilligt.

10. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

D’Kanner vum Zyklus 3.2 an der Sitzung vum Gemengerot

Règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les décisions ci-dessous sont portées à la connaissance du public :

1. Règlement de circulation

Par délibération du 30 décembre 2009, le conseil communal a modifié en plusieurs points le règlement de circulation communal.

Ladite délibération du conseil communal a été approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 19 mars 2010 et par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 25 mars 2010, réf. : 322/09/CR.

La publication de la décision a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 13 au 29 avril 2010.

Ci-suivant, la synthèse des modifications effectuées :

Article 3 : Accès interdit

Dans les rues ci-après énumérées, l'accès dans la direction indiquée est interdit aux conducteurs de véhicules et d'animaux. Ces rues sont uniquement accessibles par la direction opposée. Cette réglementation est indiquée au moyen du signal C,1A „Accès Interdit“

• Consdorf

- ~~— rue Huelewé à partir de la bifurcation rue du Mur~~ *supprimé*
- rue du Mur à partir de la bifurcation rue Huelewé
- chemin allant de la maison N° 30 rue Ousterholz vers maison N° 10 rue Ousterholz
- C.R. 137 (Consdorf-Gare)
 - à la hauteur de la maison n° 94 (ancien Hôtel du Mullerthal) route de Luxembourg
 - à la hauteur de la maison N° 100 route de Luxembourg
 passage du côté gauche de l'îlot interdit

Article 3a: Accès interdit, excepté cycles *nouvel article*

Pour les voies énumérées ci-après, l'accès aux tronçons désignés est interdit aux conducteurs de véhicules et d'animaux dans le sens indiqué. Lesdits tronçons sont uniquement accessibles dans le sens opposé. Les conducteurs de cycles sont autorisés à emprunter lesdits tronçons dans le sens interdit.

Cette réglementation est indiquée dans le sens interdit par le signal C,1a 'Accès interdit' complété par un panneau additionnel 6c portant le symbole du cycle et, dans le sens opposé, par les signaux E,13a ou E,13b 'voie à sens unique' complétés par un panneau additionnel 6c ou 6d portant le symbole du cycle

• Consdorf

- rue Huelewé à partir de la bifurcation rue du Mur jusqu'à la bifurcation rue Kuelscheier.

Article 7: Stationnement interdit

Article 7a: Stationnement interdit *nouvelles dispositions et nouveaux termes*

Sur les voies énumérées ci-après, le stationnement est interdit du côté désigné de la chaussée.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit'.

• Consdorf

- rue Burgkapp, à la suite de la maison n° 3 jusqu'au Camping officiel du côté impair
- rue Burgkapp, à partir du cimetière communal jusqu'au Camping officiel du côté pair
- ~~- C.R. 137 — à partir de l'ancien Hôtel Mersch et en face jusqu'à la bifurcation dans C.R. 118~~ *supprimé*
- ~~- C.R. 118 — école de Consdorf~~ *supprimé*
- rue Huelewé, de l'intersection avec la route de Luxembourg jusqu'au sentier « Niederbierchen » du côté pair
- rue Huelewé, de l'intersection avec la route de Luxembourg jusqu'à la rue du Mur du côté impair
- rue Kuelscheier, de l'intersection avec la route de Luxembourg jusqu'à la maison n° 14 du côté pair et de l'intersection avec la route de Luxembourg jusqu'à la maison n° 13 du côté impair
- rue de la Mairie, de l'intersection avec la route d'Echternach jusqu'à la maison n° 3, du côté impair *modification*

Article 7b : Stationnement interdit, excepté autobus et autocars *nouvelles dispositions et nouveaux termes*

Sur les voies énumérées ci-après, le stationnement sur les emplacements désignés est interdit, à l'exception du stationnement des autobus et des autocars.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit' complété par un panneau additionnel portant le symbole de l'autobus/autocar.

• Consdorf

- C.R. 137 (route de Luxembourg), à la hauteur du monument de guerre au lieu-dit « Consdorf-Gare »

Article 7c : Stationnement interdit, excepté sur les emplacements marqués ou aménagés *nouvel article*

Sur les voies énumérées ci-après, le stationnement du côté désigné de la chaussée est interdit en dehors des emplacements marqués ou aménagés.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit' complété, selon le cas, par un panneau additionnel portant l'inscription "excepté sur les emplacements marqués" ainsi que par le marquage au sol des emplacements de stationnement conformément à l'article 110 modifié du Code de la route, ou par un panneau additionnel portant l'inscription "excepté sur les emplacements aménagés".

• Consdorf

- rue de la Mairie, de l'intersection avec la route d'Echternach jusqu'au hall communal (atelier communal), sur toute la longueur de la route du côté pair.

Article 7d : Stationnement interdit, excepté personnes handicapées *nouvel article*

Sur les voies énumérées ci-après, le stationnement sur les emplacements désignés est interdit, à l'exception du stationnement des véhicules servant au transport de personnes handicapées et munis d'une carte de stationnement pour personnes handicapées en cours de validité.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit' complété par un panneau additionnel portant l'inscription "excepté" suivie du symbole du fauteuil roulant et, le cas échéant, de l'inscription du nombre d'emplacements visés.

• Consdorf

- rue de la Mairie parking aménagé entre la Mairie et la maison n° 3, sur 1 emplacement
- rue Burgkapp à la hauteur de la maison n° 33, sur 1 emplacement

Article 7e : **Stationnement interdit, excepté ...minutes/heures** *nouvel article*

Sur les voies énumérées ci-après le stationnement est interdit du côté désigné de la chaussée aux jours et heures indiqués, à l'exception du stationnement non payant limité à la durée indiquée.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'Stationnement interdit' complété par un panneau additionnel portant l'inscription des jours et heures pendant lesquels la limitation s'applique ainsi que l'inscription « excepté ... minutes/heures » indiquant la durée maximale de stationnement autorisée.

● **Consdorf**

- rue Burgkapp, de la maison n° 4 jusqu'au cimetière communal du côté pair, excepté 30 minutes

~~Article 8 :~~ ~~Stationnement sur le trottoir~~ *article supprimé*

~~Dans les rues ci-après le stationnement est autorisé sur les trottoirs.~~

~~Cette réglementation est indiquée au moyen du signal F,15 « Stationnement autorisé sur le trottoir ».~~

~~— C.R. 137 (route de Luxembourg, des deux côtés)~~

Article 8 : **Arrêt et stationnement interdits**

Article 8a : **Arrêt et stationnement interdits** *nouvel article*

Sur les voies énumérées ci-après l'arrêt et le stationnement sont interdits du côté désigné de la chaussée.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,19 'arrêt et stationnement interdits'.

● **Consdorf**

- C.R. 118 (rue du Mullerthal / route de Luxembourg), bypass devant l'école fondamentale

Article 8b : **Arrêt et stationnement interdits certains jours et heures, excepté sur les emplacements marqués** *nouvel article*

Sur les voies énumérées ci-après l'arrêt et le stationnement du côté désigné de la chaussée sont interdits en dehors des emplacements marqués aux jours et heures indiqués.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,19 'Arrêt et stationnement interdits' complété par un panneau additionnel portant l'inscription des jours et heures pendant lesquels l'interdiction s'applique suivie de l'inscription « excepté sur les emplacements marqués »

● **Consdorf**

- route de Luxembourg, de l'intersection avec le C.R. 118 jusqu'à la maison n° 25 des 2 côtés – de 11h30 à 08h30.

Article 11 : **Arrêt d'autobus** *nouvelles dispositions et nouveaux termes*

Sur les voies énumérées ci-après, un arrêt d'autobus est aménagé aux endroits désignés.

Cette réglementation est indiquée par le signal E,19 'Arrêt d'autobus'

● **Consdorf**

- C.R. 137 (route de Luxembourg) – au lieu-dit Consdorf/Gare des deux côtés
- route de Luxembourg – devant la maison n° 15 et en face
- C.R. 118 (rue du Mullerthal / route d'Echternach) – bypass devant l'école fondamentale
- C.R. 118 (route d'Echternach) – Maison n° 37 et en face
- C.R. 118 (route d'Echternach) – en aval du rond-point rue Hicht/rue Melicksheck
- C.R. 137 (rue Melicksheck) – à coté de la maison n° 33 et en face

● **Scheidgen**

- C.R. 118 (route d'Echternach) – « Veräinsbau » et en face
- C.R. 118 (route d'Echternach) – Maison n° 10 (hôtel-restaurant) et en face

● **Breidweiler**

- C.R. 365 (rue d'Altrier) – devant le « Veräinsbau » et en face

● **Colbette**

- C.R. 365 (route d'Altrier) – Maison N° 35 et en face

Article 12 : **Parking**

Article 12a : **Parking pour véhicules automoteurs ≤ 3,5t** *nouvelles dispositions et nouveaux termes*

Les endroits énumérés ci-après sont considérés comme parkings. Auxdits endroits le parage est réservé aux véhicules automoteurs dont la masse maximale autorisée ne dépasse pas 3,5 tonnes et soumis aux dispositions de l'article 168 modifié du Code de la route.

Cette réglementation est indiquée par le signal E,23 'parking' complété par un panneau additionnel portant le symbole du véhicule automoteur et l'inscription "≤ 3,5t" ou par les signaux E,23b, E,23c ou E,23d 'parking-relais' complétés par le même panneau additionnel.

● **Consdorf**

- C.R. 118 (route d'Echternach) à côté de la Maison n° 1
- C.R. 118 (rue du Mullerthal) derrière l'Eglise
- rue Huelewee à côté de la maison n° 12
- rue Burgkapp devant la maison n° 6
- rue Burgkapp devant la maison n° 1 (école fondamentale)
- C.R. 137 (rue Hiehl) à côté de la maison n° 2
- C.R. 137 au lieu-dit « Consdorf/Gare »
- rue de la Mairie – devant le hall du servie d'incendie
- rue de la Mairie - devant le hall sportif

● **Scheidgen**

- C.R. 132 (rue de Michelshof), dans la cour du « Veräinsbau »
- C.R. 132 (rue de Michelshof), devant l'aire de jeux

● **Breidweiler – Colbette – Marscherwald**

- Breidweiler – terrain voisinant le cimetière

Article 12b : **Parage avec disque - parking pour véhicules ≤ 3,5t** *nouvel article*

Les endroits énumérés ci-après sont considérés comme parkings. Auxdits

endroits le parcage est réservé aux véhicules automoteurs dont la masse maximale autorisée ne dépasse pas 3,5 tonnes et soumis aux dispositions de l'article 168 modifié du Code de la route. Le parcage est non payant. Aux jours et heures indiqués le parcage est limité à la durée indiquée et soumis à l'obligation d'exposer le disque de parcage conformément à l'article 167bis modifié du Code de la route.

Cette réglementation est indiquée par le signal E,23 'parking' complété par un panneau additionnel portant le symbole du véhicule automoteur suivi de l'inscription « ≤3,5t » ainsi que le symbole du disque de parcage suivi de l'inscription des jours et heures pendant lesquels la limitation de la durée de parcage s'applique et de l'inscription « max. .. » indiquant la durée maximale de parcage autorisée.

• Consdorf

- rue de la Mairie parking aménagé entre la Mairie et la maison n° 3 :
 - * parcage avec disque, max. 1 h., jours ouvrables lundi à vendredi, 08.00 à 18.00 h. sur 3 emplacements.
 - * parcage avec disque, max. 4 h., jours ouvrables lundi à vendredi, 08.00 à 18.00 h. sur 5 emplacements.

Article 13 : Stationnement et parcage – Disposition générale *nouvelles dispositions et nouveaux termes*

Sans préjudice des dispositions des articles 7, 8 et 12 ci-avant, il est interdit de parquer ou de stationner sans déplacement un véhicule au-delà de 48 heures au même endroit sur la voie publique.

2. Redevance pour l'assainissement des eaux usées

Par délibération du 15 janvier 2010, le conseil communal a nouvellement fixé la redevance pour l'assainissement des eaux usées, avec effet au 1^{er} juillet 2010.

Ladite délibération a été approuvée par arrêté grand-ducal du 11 avril 2010, respectivement par décision du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 15 avril 2010, réf. 4.0042 (8854).

La publication de la décision a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 8 au 25 mai 2010.

L'essentiel du règlement :

Conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, toutes les communes doivent fixer, à partir de 2010, leur redevance pour l'assainissement des eaux usées (ancienne taxe canalisation) en considération du coût de revient, donc de sorte à couvrir les dépenses en la matière.

A partir de la lecture des compteurs d'eau (potable) au début du mois de juillet 2010, ladite « redevance assainissement » comportera deux volets, à savoir une partie fixe et une partie variable, alors que du côté du coût de revient il en est de même.

a) **La partie fixe** est basée sur une valeur Ehm théorique (équivalent-habitant moyen =

Abwassergebühr - Das Wesentliche der neuen Bestimmungen :

Die vollständige Satzung betreffend die Abwassergebühr steht lediglich in französischer Sprache zur Verfügung. Nachfolgend finden Sie das Wesentliche davon in Deutsch.

Gemäß den Bestimmungen des Wasser-rahmengesetzes vom 19. Dezember 2008, muss jede Gemeinde ihre Entwässerungsgebühr / Abwassergebühr ab 2010 kostendeckend festsetzen.

Ab der Wasserzählerablesung Anfang Juli 2010, wird genannte Abwassergebühr zwei Anteile begreifen, einen fixen und einen variablen. Dies entspricht somit auch den

la charge polluante moyenne engendrée par un habitant « ordinaire »), laquelle est liée à l'activité du polluant (restauration, habitation, commerce, administration, ...). Le conseil a uniformément fixé la redevance pour 1 Ehm à 40,00 € / an. Ainsi, comme pour chaque ménage 2,5 Ehm (= moyenne statistique générale pour un ménage au Luxembourg) seront mis en compte, la partie fixe annuelle à payer par un ménage s'élève à 100,00 €.

b) **La partie variable** est en relation avec la quantité d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine (= eau potable). Pour les ménages, la redevance variable est fixée à 2,42 € par m³ d'eau provenant de la distribution publique.



Pour le secteur agricole, le prix du m³ est le même. Cependant, afin d'extraire, pour les exploitations ne disposant pas de raccordements séparés pour l'habitation et les étables, la partie importante d'eau consommée par le bétail et non déversée dans le réseau d'assainissement public, il sera appliqué un forfait de 50 m³ par an par personne présente (déclarée) dans l'habitation au 1^{er} janvier de chaque année. D'après le même raisonnement, aucune redevance fixe, ni variable, n'est appliquée en matière d'assainissement pour les parcs à bétails.

Kosten, welche auch einen festen Bestandteil (zBsp Leitungsnetz und -anlagen) und einen variablen Bestandteil (Abwasserklärung, Personalkosten ...) aufweisen.

a) **Der fixe Anteil** basiert auf einem theoretischen mEWG (mittlerer Einwohnergleichwert - entspricht der durchschnittlichen Abwasserbelastung die durch 1 Einwohner verursacht wird) der von der jeweiligen Aktivität (Wohnen, Handel, Gaststätte, ..) des Verschmutzers abhängig ist. Der Gemeinderat hat eine einheitliche Gebühr von 40,00 € pro mEGW festgelegt. Da pro Haushalt ein Wert von 2,5 mEGW festgelegt wurde (dies entspricht dem statistischen Mittelwert für ganz Luxemburg für die Anzahl von Personen in einem Haushalt) beläuft der fixe Anteil sich auf 100,00 € pro Jahr pro Haushalt.

b) **Der variable Anteil** ist an die Menge von Trinkwasser gebunden, welche aus dem öffentlichen Netz entnommen wird. Für Haushalte liegt diese Gebühr bei 2,42 € / m³ Trinkwasser.

Für den landwirtschaftlichen Sektor ist die Gebühr pro m³ identisch. Jedoch wird für die Betriebe welche nicht über einen separaten Wasseranschluss für die Stallungen verfügen, eine Pauschale in Höhe von 50 m³ pro Jahr pro Person, welche zum 1. Januar in betreffendem Haushalt gemeldet war, veranschlagt. Dies ist nötig, da der wesentliche Wasseranteil welcher vom Vieh getrunken wird, nicht in das öffentliche Abwassernetz eingeleitet wird und somit auch nicht zu berechnen ist. Der selben Logik nach wird somit keine Abwassergebühr, weder fix noch variabel, auf Grund von Wasseranschlüssen in den Viehpferchen berechnet.

Ci-suivant le dispositif complet dudit règlement :

Le conseil communal ... à l'unanimité des voix décide de fixer à partir du 1^{er} juillet 2010 la redevance assainissement assise sur l'eau destinée à la consommation humaine ayant fait l'objet d'une utilisation et déversée dans le réseau de collecte des eaux usées comme suit:

Article 1^{er} – Partie fixe

a) secteur des ménages: 40,00 € par Ehm (équivalent habitant moyen)/an

Les valeurs Ehm respectivement à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau ci-suivant :

Groupe ou activité	Charge polluante moyenne (EHm)	
population résidente	2,5	EHm / unité d'habitation
hôpitaux, cliniques, maisons de soins	2	EHm / lit
écoles (sans internats)	0,1	EHm / élève
cantines scolaires, maisons relais	0,3	EHm / chaise présente
piscines couvertes	1	EHm / 365 visiteurs / an
piscines à l'air libre	0,1	EHm / 365 visiteurs / an
hôtels et auberges (sans la partie restaurant)	1,5	EHm / lit
résidences secondaires	1	EHm / lit
gîtes ruraux	1	EHm / lit
campings (sans la partie restaurant, piscine)	2	EHm / emplacement présent
administrations, services cabinets de médecins, magasins et boutiques	0,1	EHm / personne occupée*
restaurants (sans la partie hôtel, resp. auberge)	0,3	EHm / chaise présente
cafés et salons de consommation	0,25	EHm / chaise présente
épiceries, petits commerces	1,2	EHm / personne occupée*
boucheries, poissonneries, boulangeries et pâtisseries	1,5	EHm / personne occupée*
salons de coiffure	1	EHm / personne occupée*
lavages de voitures avec personnel	5	EHm / personne occupée*
lavages automatiques de voitures	10	EHm / installation
garages et ateliers de réparation de véhicules automoteurs	2,75	EHm / personne occupée*
chantiers d'entrepreneurs de génie-civil	0,2	EHm / personne occupée*
distilleries d'alcool	0,5	EHm / 730 litres d'alcool pur distillés par an

* patron et personnel auxiliaire – sans distinction du statut professionnel

- b) secteur industriel: 40,00 € par EHm /an
Les valeurs EHm respectivement à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau figurant au point a) ci-avant.
- c) secteur agricole :
1. Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et un ou plusieurs étables :
- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 40,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation
 - avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 40,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation et un forfait de 4 EHm pour le local de stockage de lait

2. Pour les exploitations agricoles disposant, pour la partie d'habitation, d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:
40,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation
3. Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :
- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : aucune partie fixe de redevance assainissement n'est due
 - avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 40,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 4 EHm
 - avec raccordement de locaux utilitaires quelconques (p. ex. cabinet d'aisance) au réseau public d'assainissement : 40,00 € par EHm /an en appliquant un forfait de 0,1 EHm

Article 2 – Partie variable

- a) secteur des ménages: 2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine
- b) secteur industriel: 2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine
- c) secteur agricole :
1. Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et un ou plusieurs étables :
- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine, en appliquant un forfait de 50 m³ par an et par personne faisant partie du ménage au 1^{er} janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant, où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération.
 - avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine, en appliquant un forfait de 50 m³ par an et par personne faisant partie du ménage au 1^{er} janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant, où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération. La consommation en eau pour compte du local de stockage de lait est forfaitairement fixée à 50 m³ par an.
2. Pour les exploitations agricoles disposant, pour la partie d'habitation, d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:
2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine
3. Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :
- sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : aucune partie variable de redevance assainissement n'est due
 - avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la

consommation humaine en appliquant un forfait de 50 m³ par an

- avec raccordement de locaux utilitaires quelconques (p. ex. cabinet d'aisance) au réseau public d'assainissement :
2,42 € / m³ d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine en appliquant un forfait de 3 m³ par an

Article 3 – Définition de l'appartenance au secteur agricole

- Au sens du présent règlement la notion de secteur agricole couvre l'ensemble des activités des agriculteurs, viticulteurs, éleveurs, arboriculteurs, horticulteurs, pépiniéristes, jardiniers, maraîchers, pisciculteurs, sylviculteurs et apiculteurs.
- Par exploitation agricole on entend une unité technico-économique à caractère agricole gérée distinctement de toute autre et comprenant en propriété ou en location tous les moyens de production nécessaires permettant d'en assurer une gestion indépendante, dont notamment le sol, les bâtiments, les machines et les équipements.
- Sont considérées comme exploitants agricoles et appartiennent partant au secteur agricole au sens du présent règlement, les personnes:
 - dont la part du revenu provenant de l'exploitation agricole est égale ou supérieure à 50% du revenu de travail global de la personne et
 - dont la part du temps de travail consacré aux activités extérieures à l'exploitation agricole est inférieure à la moitié du temps de travail total de la personne, et qui ne sont pas bénéficiaires d'une pension de vieillesse et
 - qui sont affiliés à la Caisse National de Santé dans le régime agricole.
- Si l'exploitant est une personne morale, il est à considérer comme exploitant au sens du présent règlement si 70 % du capital social est détenu par des exploitants agricoles tel que définis au point c) ci-avant et si la ou les personnes appelées à diriger la société sont désignées parmi ces derniers.



Article 4

Pour les raccordements au réseau public d'assainissement pour lesquels il n'existe pas de raccordement au réseau de distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine sur lequel il peut s'être basé, donc notamment en cas d'existence d'un dispositif privé de prélèvement d'eau dans une eau de surface ou une eau souterraine, les dispositions ci-suivantes sont d'application :

- La partie fixe de la redevance d'assainissement est déterminée et fixée d'après les dispositions de l'article 1^{er} ci-avant.
- La partie variable est fixée d'après les dispositions de l'article 2 ci-avant et déterminée à l'aide d'un dispositif de comptage au niveau du raccordement au réseau public d'assainissement.

Un tel dispositif de comptage est obligatoirement à installer aux frais de l'utilisateur dans les 6 mois après l'entrée en vigueur de la présente.

Jusqu'à la mise en service définitive dudit dispositif de comptage, la quantité déversée dans

le réseau public d'assainissement est forfaitairement estimée à 125 m³.

De façon générale et par dérogation aux dispositions de l'article 2 ci-avant, c'est la quantité déversée, déterminée forfaitairement ou à l'aide d'un dispositif de comptage, qui est prise en considération dans le cadre du calcul de la partie variable et non la quantité d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine.

Article 5

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

Article 6

Toute disposition antérieure contraire à la présente est abrogée et notamment le point a) de l'article 1^{er} du règlement-taxe modifié du 25 mars 2004 portant modification des taxes de canalisation et de raccordement à la canalisation.

3. Redevance pour l'eau destinée à la consommation humaine

Par délibération du 15 janvier 2010, le conseil communal a nouvellement fixé la redevance pour l'eau destinée à la consommation humaine, avec effet au 1^{er} juillet 2010.

Ladite délibération a été approuvée par arrêté grand-ducal du 11 avril 2010, respectivement par décision du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 15 avril 2010, réf. 4.0042 (8853).

La publication de la décision a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 8 au 25 mai 2010.

L'essentiel du règlement :

Conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, toutes les communes doivent fixer, à partir de 2010, leur redevance pour la fourniture d'eau destinée à la consommation humaine (eau potable) en tenant compte du coût de revient, donc de sorte à couvrir les dépenses en la matière.

A partir de la lecture des compteurs d'eau au début du mois de juillet 2010, ladite « redevance eau » comportera deux volets, à savoir une partie fixe et une partie variable.

a) **La partie fixe** est fonction du diamètre du compteur d'eau installé. Ainsi la redevance s'élève à 100,00 € par an pour un compteur de ¾ pouces (ce qui correspond à la majorité des compteurs installés) et à 133,00 € pour un compteur d'1 pouce.

b) **La partie variable** est fonction de la quantité d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine. Pour les ménages, la redevance variable est fixée à 2,30 € par m³ d'eau.

Pour le secteur agricole, le prix du m³ est le même pour la partie habitation (respectivement de nouveau application d'un forfait de 50 m³ par an par personne

Trinkwassergebühr - Das Wesentliche der neuen Bestimmungen :

Die vollständige Satzung betreffend die Trinkwassergebühr steht lediglich in französischer Sprache zur Verfügung. Nachfolgend finden Sie das Wesentliche davon in Deutsch.

Gemäß den Bestimmungen des Wasser-rahmengesetzes vom 19. Dezember 2008, muss jede Gemeinde ihre Gebühr für die Lieferung von Trinkwasser ab 2010 kostendeckend festsetzen.

Genannte Trinkwassergebühr, welche ab der Wasserzählerablesung Anfang Juli 2010 angewandt wird, begreift zwei Anteile, einen fixen und einen variablen.

a) **Der fixe Anteil** ist vom Querschnitt des Wasserzählers abhängig. So werden für einen ¾-Zoll-Anschluss (ist in den meisten Haushalten vorhanden) 100,00 € pro Jahr berechnet. Ein 1-Zoll-Anschluss kostet hingegen 133,00 €.

b) **Der variable Anteil** wird auf Grund von der effektiven Wasserentnahme aus dem öffentlichen Trinkwassernetz berechnet. Für Haushalte hat der Gemeinderat eine Gebühr von 2,30 € pro m³ entnommenem Trinkwas-

pour les raccordements mixtes – voir sous « redevance assainissement » ci-avant). Pour la partie étable, respectivement pour le parc à bétail, la redevance s'élève cependant à 2,10 € par m³.

ser festgelegt.
Im landwirtschaftlichen Sektor ist für das Wohnhaus die Gebühr pro m³ identisch, respektiv wird bei gemischten Anschlüssen eine Pauschale von 50 m³ pro Jahr pro Person angewandt – siehe unter „Abwassergebühr“. Für die Stallungen und Viehpferchen beläuft sich die Gebühr für Trinkwasser lediglich auf 2,10 € pro m³.

Ci-suivant le dispositif complet dudit règlement :
Le conseil communal ... à l'unanimité des voix décide de fixer à partir du 1^{er} juillet 2010 la redevance assise sur l'eau destinée à la consommation humaine fournie par notre réseau de distribution publique comme suit:

Article 1^{er} – Partie fixe

a) secteur des ménages:

Redevance en € par diamètre du compteur						
Diamètre	¾"	1"	5/4"	1 ½"	2"	3"
	20 mm	25 mm	32 mm	40 mm	50 mm	80 mm
prix hTVA	97,09 €	129,13 €	161,65 €	194,17 €	258,25 €	388,35 €
TVA 3 %	2,91 €	3,87 €	4,85 €	5,83 €	7,75 €	11,65 €
prix ttc	100,00 €	133,00 €	166,50 €	200,00 €	266,00 €	400,00 €

b) secteur industriel:

Redevance en € par diamètre du compteur						
Diamètre	¾"	1"	5/4"	1 ½"	2"	3"
	20 mm	25 mm	32 mm	40 mm	50 mm	80 mm
prix hTVA	194,17 €	258,74 €	323,30 €	388,35 €	517,48 €	776,70 €
TVA 3 %	5,83 €	7,76 €	9,70 €	11,65 €	15,52 €	23,30 €
prix ttc	200,00 €	266,50 €	333,00 €	400,00 €	533,00 €	800,00 €

c) secteur agricole :

1. Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et un ou plusieurs étables et

pour les exploitations agricoles disposant, pour la partie d'habitation, d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :

Redevance en € par diamètre du compteur						
Diamètre	¾"	1"	5/4"	1 ½"	2"	3"
	20 mm	25 mm	32 mm	40 mm	50 mm	80 mm
prix hTVA	97,09 €	129,13 €	161,65 €	194,17 €	258,25 €	388,35 €
TVA 3 %	2,91 €	3,87 €	4,85 €	5,83 €	7,75 €	11,65 €
prix ttc	100,00 €	133,00 €	166,50 €	200,00 €	266,00 €	400,00 €

2. Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :

Redevance en € par diamètre du compteur						
Diamètre	¾"	1"	5/4"	1 ½"	2"	3"
	20 mm	25 mm	32 mm	40 mm	50 mm	80 mm
prix hTVA	4,85 €	6,31 €	7,77 €	9,71 €	12,62 €	19,42 €
TVA 3 %	0,15 €	0,19 €	0,23 €	0,29 €	0,38 €	0,58 €
prix ttc	5,00 €	6,50 €	8,00 €	10,00 €	13,00 €	20,00 €

Article 2 – Partie variable

a) secteur des ménages: 2,23 € htva / m³ + 3% TVA (0,07 €) = 2,30 € ttc / m³

b) secteur industriel: 2,14 € htva / m³ + 3% TVA (0,06 €) = 2,20 € ttc / m³

c) secteur agricole :

1. Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et un ou plusieurs étables, il est appliqué un forfait de 50 m³ par an et par personne faisant partie du ménage au 1^{er} janvier de l'année à laquelle la redevance se rapporte. Au cas cependant, où la consommation annuelle effective serait inférieure à la quantité résultant de l'application du forfait précité, seule la consommation effective sera prise en considération :

2,23 € htva / m³ + 3% TVA (0,07 €) = 2,30 € ttc / m³

Pour partie de la quantité effective dépassant la quantité forfaitairement déterminée, la redevance suivante est d'application :

2,04 € htva / m³ + 3% TVA (0,06 €) = 2,10 € ttc / m³

2. Pour les exploitations agricoles disposant, pour la partie d'habitation, d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine:

2,23 € htva / m³ + 3% TVA (0,07 €) = 2,30 € ttc / m³

3. Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :

2,04 € htva / m³ + 3% TVA (0,06 €) = 2,10 € ttc / m³

Article 3 – Définition de l'appartenance au secteur agricole

- a) Au sens du présent règlement la notion de secteur agricole couvre l'ensemble des activités des agriculteurs, viticulteurs, éleveurs, arboriculteurs, horticulteurs, pépiniéristes, jardiniers, maraîchers, pisciculteurs, sylviculteurs et apiculteurs.
- b) Par exploitation agricole on entend une unité technico-économique à caractère agricole gérée distinctement de toute autre et comprenant en propriété ou en location tous les moyens de production nécessaires permettant d'en assurer une gestion indépendante, dont notamment le sol, les bâtiments, les machines et les équipements.
- c) Sont considérées comme exploitants agricoles et appartiennent partant au secteur agricole au sens du présent règlement, les personnes:
- dont la part du revenu provenant de l'exploitation agricole est égale ou supérieure à 50% du revenu de travail global de la personne et
 - dont la part du temps de travail consacré aux activités extérieures à l'exploitation agricole est inférieure à la moitié du temps de travail total de la personne, et qui ne sont pas bénéficiaires d'une pension de vieillesse et
 - qui sont affiliés à la Caisse National de Santé dans le régime agricole.
- d) Si l'exploitant est une personne morale, il est à considérer comme exploitant au sens du présent règlement si 70 % du capital social est détenu par des exploitants agricoles tel que définis au point c) ci-avant et si la ou les personnes appelées à diriger la société sont désignées parmi ces derniers.

Article 4

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

Article 5

Toute disposition antérieure contraire à la présente est abrogée et notamment le règlement portant modification de la taxe d'eau du 25 mars 2004, ainsi que le point a) de l'article 1^{er} du règlement portant modification de la taxe annuelle du compteur d'eau et de la taxe de raccordement à la conduite du 25 mars 2004.



Quels coûts annuels sont à prévoir pour un ménage de 4 personnes ?

(avec un raccordement de ¾ pouces et une consommation annuelle d'eau supposée de 160 m³)

Welches sind die voraussichtlichen Kosten für einen 4-Personen Haushalt ?

(mit einem ¾-Zoll Wasseranschluss und einem geschätzten Jahresverbrauch von 160 m³)

	Redevance à partir du Gebühr ab dem 01/07/2010	Redevance avant le Gebühr vor dem 01/07/2010	
Assainissement – partie fixe	2,5 EHm x 40 € = 100 €	/	Abwasser – fixer Anteil
Assainissement – partie variable	160 m³ x 2,42 € = 387,20 €	160 m³ x 1,30 € = 208,00 €	Abwasser – variabler Anteil
Total assainissement	487,20 €	208,00	Abwasser gesamt
Eau potable – partie fixe	100,00 €	5,15 €	Trinkwasser – fixer Anteil
Eau potable – partie variable	160 m³ x 2,30 € = 368 €	160 m³ x 1,13 € = 180,80 €	Trinkwasser – variabler Anteil
Eau potable – total	468,00 €	185,95 €	Trinkwasser gesamt
Total général annuel	946,20 €	393,95 €	Total (jährlich)

Nouveau rythme de facturation pour les taxes communales

Afin de mieux étaler la charge financière des ménages en relation avec les taxes communales, le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'émettre des factures trimestrielles au lieu de factures semestrielles. Ainsi, en principe à partir de 2011, vous allez recevoir quatre factures (janvier, avril, juillet et octobre) par an au lieu de deux (janvier et juillet). Les factures de janvier et de juillet se baseront, comme par le passé, sur des lectures de compteurs, alors que celles d'avril et d'octobre ne seront que des estimations intermédiaires sur base des consommations effectives précédentes.



Geänderter Verrechnungsrhythmus für die Gemeindegebühren

Um die finanzielle Last der Haushalte in Verbindung mit den kommunalen Gebühren besser zu verteilen, hat das Schöffenkollegium beschlossen, zukünftig eine Rechnung pro Trimester, anstatt wie bisher pro Semester, auszustellen. Demnach werden Sie, voraussichtlich ab 2011, vier Rechnungen (Januar, April, Juli und Oktober) pro Jahr, anstatt nur zwei (Januar und Juli), erhalten. Die Rechnungen der Monate Januar und Juli werden immer noch auf Grund einer Ablesung der Zähler erstellt, wohingegen die Rechnungen von April und Oktober lediglich auf einer Schätzung, auf Grund des vorigen Verbrauchs, basieren.

Organisation scolaire 2010/2011
Schulorganisation 2010/2011

A) Cycle 1 / 1. Zyklus

Cycle 1 précoce/1. Zyklus Früherziehung	8 élèves/ Schüler	Pletschette Simone Schaes Christiane Ottermann Adrian
Cycle 1.1 et 1.2/Zyklus 1.1 und 1.2	32 élèves/Schüler	Laugs Paulette Decompte Audrey

B) Cycle 2, 3 et 4 / 2., 3. und 4. Zyklus

Cycle 2 / 2. Zyklus

Cycle/Zyklus 2.1	20 élèves/ Schüler	Spaus-Daleiden Véronique Johanns Jo
Cycle/Zyklus 2.2	19 élèves/Schüler	Johanns-Becker Romaine Felten-Hoffmann Nathalie

Cycle 3 / 3. Zyklus

Cycle/Zyklus 3.1	15 élèves/Schüler	Moris John Ernzer Claude Poste à pourvoir/Freie Stelle
Cycle/Zyklus 3.2A	15 élèves/Schüler	Weis Emile Herschbach Chantal
Cycle/Zyklus 3.2B	16 élèves/Schüler	Ernzer Claude Herschbach Chantal

Cycle 4 / 4. Zyklus

Cycle/Zyklus 4.1	19 élèves/Schüler	Brunetti Claudio Johanns Pierre
Cycle/Zyklus 4.2A	19 élèves/Schüler	Monson-Ewers Marielle Poste à pourvoir/Freie Stelle
Cycle/Zyklus 4.2B	19 élèves/Schüler	Halsdorf Linda Poste à pourvoir/Freie Stelle
Poste surnuméraire/Surnumerarposten		Poste à pourvoir/Freie Stelle

Vacances scolaires / Schulferien		Jours fériés légaux/Gesetzliche Feiertage	
Toussaint /Allerheiligen	30.10. – 07.11.10	St. Nicolas / Kleeschen	06.12.10
Noël / Weihnachten	18.12. – 02.01.11	Fête du travail / Tag der Arbeit	01.05.11
Carnaval / Fastnacht	19.02. – 27.02.11	Jour du pèlerinage / Octave	27.05.11
Pâques / Ostern	09.04. – 25.04.11	Ascension / Christi Himmelfahrt	(02.06.11)
Pentecôte / Pfingsten	28.05. – 05.06.11	Pentecôte / Pfingsten	13.+14.06.11
Vacances d'été/ Sommerferien	16.07. – 14.09.11	Fête nationale / Nationalfeiertag	23.06.11

Début de l'année scolaire:

Le premier jour de classe sera mercredi, le 15 septembre 2010 à partir de 8.05 h. Le premier jour de classe est un jour de classe complet. L'école se terminera donc à 16.00 heures

Schuljahrbeginn:

Erster Schultag ist am Mittwoch, den 15. September 2010 ab 8.05 Uhr. Der erste Schultag ist ein vollständiger Schultag, die Schule endet somit um 16.00 Uhr (Zyklus 1

(cycle 1 - précoce) et 16.05 heures (cycle 1 – - Früherziehung) und 16.05 Uhr (Zyklus 1 –
préscolaire et cycles 2-4). Vorschule und Zyklen 2-4).

L'année scolaire prend fin vendredi, le 15 juillet 2011. Das Schuljahr endet am Freitag, den 15. Juli 2011.

Heures de classes :

Cycle 1 (précoce)	Lundi, Mercredi, Vendredi Mardi, Jeudi	8.00 – 11.45 8.00 – 11.45	14.00 – 16.00 h
Cycle 1 (préscolaire)	Lundi, Mercredi, Vendredi Mardi, Jeudi	8.05 – 11.50 8.05 – 11.50	14.05 – 16.05 h
Cycle 2, 3 et 4	Lundi, Mercredi, Vendredi Mardi, Jeudi	8.05 – 12.10 8.05 – 12.10	14.05 – 16.05 h

Schulzeiten:

1. Zyklus (Früherziehung)	Montag, Mittwoch, Freitag Dienstag, Donnerstag	8.00 – 11.45 8.00 – 11.45	14.00 – 16.00 Uhr
1. Zyklus (Vorschule)	Montag, Mittwoch, Freitag Dienstag, Donnerstag	8.05 – 11.50 8.05 – 11.50	14.05 – 16.05 Uhr
2., 3. und 4. Zyklus	Montag, Mittwoch, Freitag Dienstag, Donnerstag	8.05 – 12.10 8.05 – 12.10	14.05 – 16.05 Uhr

Scolarisation dans une école d'une autre commune: Besuch einer auswärtigen Schule:

Pour les enfants résidents en âge scolaire (école fondamentale), qui ne fréquentent pas une classe dans la commune de Consdorf, les parents devront en informer l'administration communale jusqu'au 1^{er} septembre 2010 au plus tard, en remettant obligatoirement un certificat d'inscription scolaire pour l'année 2010/2011.

Die Eltern der in der Gemeinde Consdorf wohnhaften Schulkinder, welche keine Schulklasse in der Gemeinde besuchen, müssen die Gemeindeverwaltung Consdorf hiervon vor dem 1. September 2010 in Kenntnis setzen, indem sie eine Einschreibebestätigung einer Schulanstalt für das Schuljahr 2010/2011 einreichen.

Informations aux parents / Informationen für die Eltern :

Inspection de l'enseignement fondamental / Schulinspektion:

Mme Nicole GUDENBURG-WAGNER
Inspectrice de l'enseignement fondamental
Bureau régional d'Echternach
20, place du Marché
L-6460 ECHTERNACH ou
BP 77
L-6401 ECHTERNACH
Tél. : 26 72 12 10 Fax : 26 72 13 30
secretariat.est@inspection-men.lu

Service de guidance/Beratungsdienst:

Service de Guidance de l'Enfance
B.P. 147
L-6402 ECHTERNACH
Tél. : 72 69 28-30 Fax : 72 92 92

Chargée de la surveillance de l’instruction religieuse et morale / Verantwortliche des Religionsunterrichtes :

Mme Tosca FRIEDERES-BERG
8, Beforterstrooss
L-9365 Eppeldorf
Tel. : 83 65 10
toscab@pt.lu

Carte «Jumbo» pour le transport scolaire

Tout comme les années scolaires passées, la commune offre à chaque élève de l’école fondamentale un abonnement «Jumbo» gratuit pour l’année scolaire 2010/2011. La carte «Jumbo» peut notamment servir pour l’utilisation du transport public (ligne 112) en vue de se rendre à l’école. De même, cette carte est utilisée dans le cadre d’excursions ou de visites scolaires.

Les parents des élèves du cycle 1.1 (1^{ière} année préscolaire) et les élèves qui ne sont pas encore en possession d’une carte Jumbo, sont priés de remettre une photographie récente de 3 sur 4 cm de dimension de leur(s) enfant(s) auprès de leur enseignant(e) jusqu’au 15 juillet 2010 au plus tard. Les photos remises ultérieurement ne pourront plus être acceptées pour l’établissement des cartes « Jumbo ».

Les nom et prénom, ainsi que la date de naissance sont à indiquer de façon lisible au verso de la photo.

En outre, les parents sont rendus attentifs au fait qu’à partir de l’âge de 4 ans, les enfants voyageant seuls (non-accompagnés d’une personne adulte) doivent être en possession d’un titre de voyage valable.



Jumbo-Karte für den Schultransport

Wie bereits die vergangenen Schuljahre, stellt die Gemeinde auch für das Schuljahr 2010/2011 jedem Schüler der Grundschule gratis ein “Jumbo-Abonnement” zur Verfügung. Die Jumbo-Karte kann benutzt werden, um mit dem öffentlichen Bustransport (Linie 112) zur Schule zu fahren. Außerdem wird diese Karte auch im Rahmen eines Schulausfluges oder einer Besichtigung benötigt.

Die Eltern der Schüler des Zyklus 1.1 (1. Jahr Vorschule), sowie jene Schüler welche noch nicht im Besitz einer Jumbokarte sind, werden freundlichst gebeten, ein rezentes Passbild (3 x 4 cm) ihres/ ihrer Kindes/Kinder bis spätestens zum 15. Juli 2010 beim Klassenlehrer(in) einzureichen. Später eingereichte Passbilder können nicht mehr für das Erstellen einer Jumbo-Karte berücksichtigt werden.

Auf der Rückseite des Passbildes sind der Name, Vorname und das Geburtsdatum des Kindes leserlich anzugeben.

Es sei noch darauf hingewiesen, dass Kinder ab 4 Jahre, die den öffentlichen Transport benutzen und welche nicht in Begleitung eines Erwachsenen sind, im Besitz eines gültigen Fahrscheins sein müssen.

Fahrplan des Schulbusses ab dem 15. September 2010
Horaire du bus scolaire à partir du 15 septembre 2010

AUTOBUS CFL/BOLLIG - RGTR Ligne 112

HIN / ALLER – CFL			ZURÜCK / RETOUR – Bollig		
Scheidgen			Consdorf		
- arrêt Biweschland	7.52	13.52	- école/Schule	12.15	16.05
- arrêt Veräinsbau	7.54	13.54	- arrêt Melicksheck	12.16	16.06
- arrêt Hôtel de la Station	7.55	13.55	Scheidgen		
Consdorf			- arrêt Hôtel de la Station	12.17	16.07
- arrêt Melicksheck	7.56	13.56	- arrêt Veräinsbau	12.18	16.08
- école/Schule	7.58	13.58	- arrêt Biweschland	12.20	16.10

SCHULBUS DER GEMEINDE/AUTOBUS SCOLAIRE COMMUNAL

HIN / ALLER			ZURÜCK / RETOUR		
Rosswinklerhof	7.32	13.32	Consdorf-école/Schule	12.15	16.05
Colbette	7.40	13.40	Rosswinklerhof	12.20	16.10
Marscherwald	7.45	13.45	Colbette	12.27	16.17
Breidweiler	7.51	13.51	Marscherwald	12.31	16.21
Consdorf-école/Schule	7.58	13.58	Breidweiler	12.37	16.27

Änderungen an diesem Fahrplan können zu jedem Zeitpunkt erfolgen

Le présent horaire est susceptible de modifications à tout moment

Arrêt de bus – Ecole « Burgkapp »

Pour des raisons de sécurité de tous les élèves sur leur chemin d’école, le collège des bourgmestre et échevins invite tous les parents déposant ou recueillant en voiture leur enfant près de l’école « Burgkapp », de ne pas emprunter, ni par passage, ni pour s’y arrêter, la voie prévue pour l’arrêt d’autobus.

Conformément au « Code de la route », l’arrêt de véhicules est interdit sur les arrêts d’autobus. Veuillez s.v.p. utiliser le parking près du hall sportif.

Bushaltestelle – Schule « Burgkapp »

Aus Respekt der Sicherheit aller Schulkinder auf ihrem Weg zur Schule, bittet das Schöffenkollegium jene Eltern, welche ihr Kind bei der Schule „Burgkapp“ per Kraftfahrzeug absetzen oder abholen, die Straße, welche ausschließlich als Bushaltestelle vorgesehen ist, keinesfalls zu benutzen, weder beim Durchfahren, noch beim Anhalten.

Laut „Code de la route“ ist das Anhalten auf Bushaltestellen verboten. Benutzen Sie bitte den Parkplatz bei der Sporthalle.

Itinéraire cyclo-touristique Bech-Consdorf-Berdorf

Certains d'entre vous ont sûrement déjà remarqué les nouveaux marquages au sol (bicyclette avec flèche de direction) et sur poteaux effectués au mois de mai à travers plusieurs rues dans la localité de Consdorf. Il s'agit là d'une partie de signalisation en relation avec un itinéraire cyclo-touristique couvrant les communes de Bech, Consdorf et Berdorf. Cet itinéraire ne constitue pas une « piste cyclable » mais uniquement un trajet de randonnée à vélo signalé comme tel et passant par la voirie existante, principalement la voirie rurale. Après achèvement des travaux de signalisation et présentation publique dudit itinéraire, nous profiterons de ces pages-ci pour vous fournir de plus amples détails.

Touristische Fahrradroute Bech-Consdorf-Berdorf

Manche von Ihnen haben sicherlich schon die neuen Fahrradmarkierungen auf verschiedenen Strassen in der Ortschaft Consdorf bemerkt. Diese Markierungen sind ein Teil der Beschilderung für eine touristische Fahrrad-route quer durch die Gemeinden Bech, Consdorf und Berdorf. Es handelt sich hierbei nicht um einen regelrechten Fahrradweg oder eine Fahrradpiste, sondern lediglich um eine ausgeschilderte Rundfahrtstrecke für Fahrradfahrer, die über bereits bestehende Strassen und Wege, hauptsächlich Feldwege, führt. Nach Abschluss der Beschilderungsarbeiten und öffentlicher Vorstellung der Route werden wir Ihnen weitere Details an dieser Stelle liefern.



croix-rouge
luxembourgeoise



Commune de Consdorf
Quête 2010

en faveur de la CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

erbrachte die Gesamtsumme von

a apporté le montant total de

4.450,- €

Die Kollekte wurde von folgenden Personen durchgeführt:

La quête a été faite en collaboration avec les citoyens suivants:

Mme Bellwald-Reckinger Marianne
Mme Brands-Jung Cecile
Mme Halsdorf-Dimmer Antoinette
Mme Hoffmann Christiane
Mme Mergen-Roben Gisèle
Mme Miller-Hoffmann Betty
Mme Orban-Keiser Paulette
Mme Schiltz-Frisch Maisy
Mme Speicher-Berlo Anna
Mme Speicher-Geisen Thérèse

rue Kuelscheier, 29
rue d'Echternach, 68
rue d'Echternach, 22A
Huelewee, 21
rue Kuelscheier, 9
rue d'Echternach, 64
rue Hicht, 49
rue Ousterholz, 12
Gréveneck, 6
rue Kuelscheier, 31

L-6211 CONSDORF
L-6212 CONSDORF
L-6212 CONSDORF
L-6211 CONSDORF
L-6211 CONSDORF
L-6212 CONSDORF
L-6212 CONSDORF
L-6213 CONSDORF
L-6211 CONSDORF
L-6211 CONSDORF

Mme Audry-Willems Cilly

rue du Village, 16

L-6238 BREIDWEILER

Mme Poos-Steichen Malou
Mme Reiter-Thiel Irma
M. Schaaf Fred

rue de Michelshof, 7A
rue Rosswinkel, 35
rue d'Echternach, 61

L-6251 SCHEIDGEN
L-6251 SCHEIDGEN
L-6250 SCHEIDGEN

Die Direktion des Luxemburger Roten Kreuzes möchte sich bei allen Einwohnern der Gemeinde Consdorf für ihre Spenden, sowie bei allen Helferinnen und Helfern für ihre freiwillige Mithilfe bedanken.

La Direction de la Croix-Rouge Luxembourgeoise prononce ses remerciements aux habitants de la commune pour leurs dons et à ses collaboratrices et collaborateurs volontaires pour leur engagement.

Texte: Fred Schaaf

Le vélo, c'est facile Les nouveaux Pedelecs sur www.oekotopten.lu

Les bicyclettes à moteur auxiliaire électrique trouvent de plus en plus d'adeptes chez nous. Et c'est un fait que l'offre devient également de plus en plus grande.

Grâce au moteur électrique et à sa batterie, le rayon d'action du Pedelec – si on le compare à celui d'un vélo – pourra être doublé et passe de cinq à dix kilomètres. Les accumulateurs lithium-ion représentent le choix idéal pour les Pedelecs. Contrairement aux accu nickel-cadmium et nickel-hydrure métallique, les accu lithium-ion offrent plus d'énergie pour un poids identique. Et grâce à ce supplément d'énergie électrique, le cycliste profite d'une assistance au pédalage prolongée lors de ses excursions. Puis il faudra veiller à alimenter la batterie en courant vert.

La gamme des prix des bons Pedelecs démarre à 1300 €. Mais pour un modèle d'excellente qualité, il faudra prévoir de 2000 à 3000 €. En dehors des listes de produits, OekoTipten.lu offre toujours d'utiles informations de fond ainsi que des tuyaux pour une utilisation correcte des Pedelecs.

www.oekotopten.lu est non seulement une bonne adresse pour les Pedelecs, mais aussi le site de référence pour les produits à faible consommation d'énergie en général... Rendez-nous visite!



www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, OekoZenter Lëtzebuerg et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



Intelligent Energy Europe

Grande chaleur, santé en danger

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout :

- les personnes âgées
- les nourrissons
- les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

Nous conseillons :

Avant l'arrivée de l'été :

- vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- si vous vivez seul veuillez vous faire inscrire sur la liste prévue à cet effet auprès de votre commune

A l'annonce d'une vague de grande chaleur, le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur

- écoutez la radio : vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger

Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- ältere Personen
- Kleinkinder
- Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkrankte, Nierenkrankte, psychisch Kranke u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

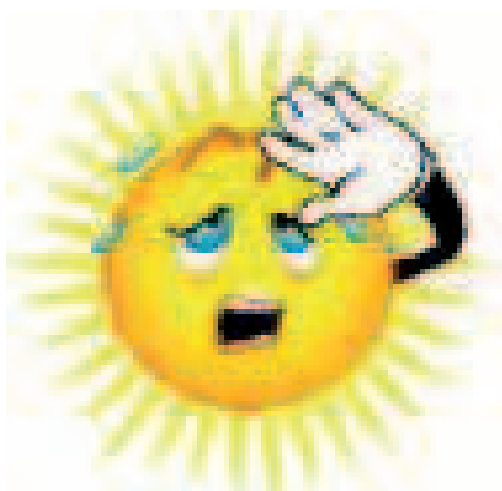
Hier unsere Empfehlungen:

Vor Beginn der Hitzeperiode

- prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders acht geben müssen
- falls Sie alleine zu Hause leben schreiben Sie sich bei Ihrer Gemeinde auf die dafür vorgesehene Liste ein

Wenn eine große Hitzewelle angekündigt wird, der Wetterdienst vom Flughafen Luxemburg etwa eine große Hitzewelle einige Tage im voraus ankündigt

- schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten



des conséquences de la chaleur

- vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- si vous vivez seul, inscrivez-vous (si ce n'est pas déjà fait) sur la liste de votre Commune
- aérez bien votre maison, surtout durant les heures fraîches, pendant la nuit.

Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région

- évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes ; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)
- si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)
- prenez durant la journée des douches

Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzewelle schützen

- überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
- melden Sie sich, wenn Sie alleine leben, bei Ihrer Gemeinde (falls dies noch nicht geschehen ist)
- lüften Sie Ihre Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühleren ist

Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist,

- sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühleren Räumlichkeiten aufhalten (Kellerräume)
- falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino,...)



FRÜHZEITIG ZU HAUSE WEGEN EINES SONNENBRANDES!

Die Sonne, Freund oder Feind?

- rafräichissantes maintenez fermées les portes extérieures exposées au soleil
- fermez volets, rideaux et stores des fenêtres et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure, aérez votre habitat tard le soir, la
- kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind und halten diese so lange geschlossen wie die Außentemperatur



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

nuit ou tôt le matin

- si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif : minimum 1,5 litres par jour. Préférez l'eau, les boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre/tasse), eaux aromatisées (ex : 1 cuillère à soupe de sirop dans 1 verre d'eau), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- mangez normalement, si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- si vous habitez seul, demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement

Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal :

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer ; les premiers signes d'alerte sont :

- crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- en cas d'aggravation : vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

**Pour plus d'informations téléphonez au Ministère de la Santé
Tél.: 247 85658**

höher ist als die Temperatur im Innern Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen

- falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens 1,5 Liter, auch wenn Sie keinen Durst haben. Bevorzugen Sie Wasser, leicht gesüßte Getränke: zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßter Kräutertee (1 Zucker/Tasse), Gemüsebrühe. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/Koffein reichhaltige Getränke die eher entwässernd wirken.
- essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse somit wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen
- falls Sie alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaut

Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- Bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

**Für etwaige Fragen wenden Sie sich an das Gesundheitsministerium
Tel.: 247 85658**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Direction de la Santé
Villa Louvigny – allée Marconi
L-2120 Luxembourg

Luxembourg, le 21 avril 2010

Hôpitaux de Garde
2^{ème} semestre 2010

MODIFICATION

Région Centre :

A. pour la garde des jours de la semaine du lundi 12 juillet 10 au samedi 25 décembre 2010

Lundi à mardi *	Centre Hospitalier de Luxembourg
Mardi à mercredi *	ZithaKlinik
Mercredi à jeudi *	Hôpital Kirchberg
Jeudi à vendredi *	Centre Hospitalier de Luxembourg
Vendredi à samedi *	Hôpital Kirchberg

(* de 07.00 heures le premier jour à 07.00 heures le lendemain)

B. pour la garde des fins de semaine (de samedi 07.00 h. à lundi 07.00 h.) du samedi 17 juillet 2010 jusqu'à la fin de semaine finissant le 27 décembre 2010

- du 17 au 18 juillet	ZithaKlinik (de samedi 07.00 h. à dimanche 07.00 h.)
- du 18 au 19 juillet	Centre Hospitalier de Luxembourg (de dimanche 07.00 h. à lundi 07.00 h.)
- du 24 au 26 juillet	ZithaKlinik
- du 31.07 au 02.08	Hôpital Kirchberg
- du 07 au 09 août	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 14 au 16 août	Hôpital Kirchberg
- du 21 au 23 août	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 28 au 30 août	ZithaKlinik
- du 04 au 06 septembre	Hôpital Kirchberg
- du 11 au 13 septembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 18 au 20 septembre	Hôpital Kirchberg
- du 25 au 27 septembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 02 au 04 octobre	ZithaKlinik
- du 09 au 11 octobre	Hôpital Kirchberg
- du 16 au 18 octobre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 23 au 25 octobre	Hôpital Kirchberg
- du 31.10 au 01.11	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 06 au 08 novembre	ZithaKlinik
- du 13 au 15 novembre	Hôpital Kirchberg
- du 20 au 22 novembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 27 au 29 novembre	Hôpital Kirchberg
- du 04 au 06 décembre	Centre Hospitalier de Luxembourg
- du 11 au 13 décembre	ZithaKlinik
- du 18 au 20 décembre	Hôpital Kirchberg
- du 25 au 27 décembre	Centre Hospitalier de Luxembourg

Région Sud : Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier Emile Mayrisch - HVE**

Région Nord : Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier du Nord - Clinique St Louis**

Grouss Botz - 27.03.2010

Am 27. März fand die von der lokalen Umwelt- und Mobilitätskommission organisierte „Grouss Botz 2010“ statt.

Einige umweltbewusste Einwohner aus der Gemeinde beteiligten sich an diesem „Großreinemachen“.

Eingesammelt wurden wieder einige Kubikmeter Müll, darunter auch Elektroschrott und Altreifen. Nach getaner Arbeit wurde den Teilnehmern eine Erfrischung und ein Imbiss angeboten.

Ausserdem beteiligten sich die Kinder aus der Vor- und Primärschule mit ihren Lehrerinnen und Lehrern an dieser nützlichen Aktion.

Dank dieser Aktion wurden Strassenränder und Wanderwege von so manchem arglos weggeworfenem Müll befreit.



Ausflug vun der Konsdrefer Musek op Köln (20.03 + 21.03.2010)

Mir hu viles zesummen erlieft: Visite vun der Stad Köln wou mir feststelle konnten datt Köln ganz anescht ass, wéi beim Fuesëmzug op „Rosenmontag“; Musical HAIRSPRAY, Shopping a Besichtigung vum „Schokoladenmuseum“



Text a Photo: Tanja Konsbruck

Neue Drehleiter für den Kanton Echternach - 21.05.2010

Am 21. Mai wurde der neue Drehleiterwagen im Beisein von Innenminister Jean-Marie Halsdorf sowie zahlreichen Gästen der 7 anderen Gemeinden des Kantons Echternach eingeweiht.

Das neue Einsatzfahrzeug, übrigens zur Zeit noch das einzige Fahrzeug im Land, das über eine solche Ausstattung (siehe technische Angaben) verfügt, ist in Consdorf stationiert und bedient von dort aus den gesamten Kanton.

Das Innenministerium übernimmt 75 Prozent des Anschaffungspreises von rund 650.000 €. Der Rest wird von den Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport und Waldbillig proportional zur jeweiligen Bevölkerungszahl finanziert.

Technische Angaben :

DLAK 23-12 Vario GL-T CS

Bei dem Fahrzeug handelt es sich um ein Iveco Magirus Aufbau auf ein Mercedes Atego 1629 F Fahrgestell, mit einer Länge von 10 Metern und einem Gesamtgewicht von 16 Tonnen.

Die Abkürzung DL steht für Drehleiter. Sie funktioniert automatisch (A), d.h. alle Bewegungen können gleichzeitig getätigt werden.

Am Ende der Drehleiter ist ein Korb befestigt (K), der bis zu 3 Personen aufnehmen kann.

Die Stützbalken lassen sich variabel einstellen (Vario).

Die Abkürzung GL-T steht für einen teleskopierbaren Gelenkarm. Dieser hat eine Länge von 3,50 Metern, die über den Teleskop-Auszug noch um weitere 1,20 Meter verlängert werden kann.

CS steht für Computer stabilisiert, also für Dämpfung durch hydraulisches Gegensteuern.





Massendénger Par Konsdref

Enn Februar war een Deel vun de Massendénger sech déi grouss Tarcisiusstatue op Iechternach ukucken.

Den Tarcisius ass de Schutzpatroun vun de Massendénger. Dës Statue stung elo bis de 14. Juni zu Iechternach; dono koum si an Ungarn fir dono Ufank August bäi der grousser internationaler Massendéngerwallfahrt derbäi ze sinn.

D'Carole Kimmes an d'Maryse Koedinger wäerten zesumme mam Tanja Konsbruck déi Deeg zu Roum derbäi sinn.

Jiddereen dee Loscht huet fir bäi d'Massendénger derbäi ze kommen soll sech w.e.gl. bäim Tanja Konsbruck mellen. (tel 79 05 22 55 oder via tanja.konsbruck@education.lu)

Don Ouschteraktioun 2010



Wéi all Jar gouf fläisseg zu Konsdrëf an um Scheedge geklibbert an d'Massendénger haten 120 Dtz Ouschterär gekacht a gefierft.

Vun Klibberen gouf een Deel opgedeelt an de Rëscht gouf zesumme mam Erléis vum Ouschterärverkaf un d'Aktioun TÉLÉVIE gespent.

No den Ouschteren konnte mir esou 1.270€ op de Konto vun Télévie „Eechternach“ abezuelen a goufen och um groussen Téléviedag extra ernimmt.

← D'Klibberékip vu Konsdrëf

Hei mol nach ee klengen Réckbléck op eis laangjäreg Aktiounen!

2010 war déi 27. Ouschteräktioun!!!! (souwäit ech nosiche konnt war 1984 déi éischt Ouschteräktioun mat engem Erléis vun 10 000 Frang).

Ufanks goufen nëmmen Ouschterär gefierft, verschidde Jaren hu mer och nach fir den Advent gebastelt resp et goufe Kichelcher verkaf (déi verschidde Massendénger doheem gebak haten) a säit 1991 gëtt och ee gudden Deel vum Klibberloun gespent!

Jee alles an allem goufe bis elo am Numm vun de Massendénger Par Konsdrëf **40 035 €** un déi verschiddenst Wierker gespent! (hunn natierlech mol nach missen Frangen an € verwandelen)

Text a Photoen: Tanja Konsbruck

Flying Hotdogs Cup in Berdorf - 29.-30.5.2010

Zum dritten Mal in Folge organisierten die Flying Hotdogs in guter Zusammenarbeit mit dem USBC 01 den 2-tägigen Flying Hotdogs Cup auf dem Fussballfeld in Berdorf.



Die Resultate unserer Mitglieder liessen sich zeigen: Jesse gewann 3 von 4 Läufen in der Klasse Small, Sheryl belegte Rang 1 im Medium.

190 Starter waren dieses Jahr aus Ungarn, Schweiz, Frankreich, Deutschland, Belgien, Niederlande und Luxemburg angereist um den begehrten Flying Hotdogs Cup 2010, erstellt von der Glasbläserin Pascale Seil aus Berdorf, zu kämpfen (2009 waren es 150 Starter aus Ungarn, Belgien, Frankreich, Deutschland und Luxemburg, 2008 waren es 100 Starter aus Belgien und Luxemburg). Es freut uns, dass Tschechien noch am Ende des Turniers 10 Starter für 2011 angekündigt hat. Ausserdem rechnen wir 2011 zusätzlich zu den diesjährigen Nationen, mit England und Österreich.

Als Richter hatten wir Antonin Grygar aus Tschechien (WM-Richter 2004) sowie André Mauer und Romain Stein aus Luxemburg eingeladen.

Den Flying Hotdogs Cup gewann im Large Rossi Raymond mit Jane vom ACR Differdange, im Medium Greisch Raymond mit June von den Hondsrënn Péiteng, im Small Rossi Raymond mit Tiffany vom ACR Differdange und in der Altersklasse Sabine Roth mit Fee aus Mertesdorf (D).

Wir freuten uns am Samstag Herrn Walerius, Bürgermeister aus Berdorf und am Sonntag Herrn Bausch, Bürgermeister aus Consdorf zur Siegerehrung begrüßen zu können.

Wir bedanken uns ganz herzlich für die gute Zusammenarbeit bei den Gemeinden Berdorf und Consdorf, der Jugendkommission des USBC01, unseren Sponsoren aus Consdorf, Berdorf, Scheidgen, Müllerthal, Echternach, Beaufort, Waldbillig sowie dem Camping Martbusch der 30 Stellplätze für Agilisten zur Verfügung gestellt hat.

Weitere Infos zu unserem Verein findet Ihr unter www.flying-hotdogs.com



Text a Photoen: Nancy Schiltz

an der Gemeng?

an der Schoul?



Le projet du Livre débuta en janvier 2010 et se clôtura le samedi 24 avril 2010 par une exposition au Kuerzwinkel des œuvres réalisées par les élèves de l'Ecole Fondamentale de Consdorf. Ce fut un événement très coloré qui démontra la créativité et le travail de groupe des différents cycles. Nous tenons à remercier les élèves et le corps enseignant pour leur motivation.

Voici quelques exemples pour ceux, qui n'ont malheureusement pas pu y assister.



Evidemment un tel projet n'aurait pas pu être financé sans le soutien financier des parents, membres de notre association et des subventions de la Commune et du Ministère de l'Education. Un grand Merci pour votre cotisation.

Cette exposition donna également aux élèves l'opportunité de remettre des chèques aux œuvres caritatives Caritas Lëtzebuerg, la Croix Rouge Missio – Kannermissiounswierk pour leur travail à Haïti.



Trinkwasserversorgung in der Gemeinde Consdorf



Am Mittwoch, den 17ten Februar 2010 sind wir die Trinkwasserversorgungsanlage der Gemeinde Consdorf besuchen gegangen.

Zuerst waren wir bei der Trinkwasserquelle, von der die Leute das Wasser bekommen.

Sie befindet sich bei der Consdorfer Mühle im Schutzgebiet.

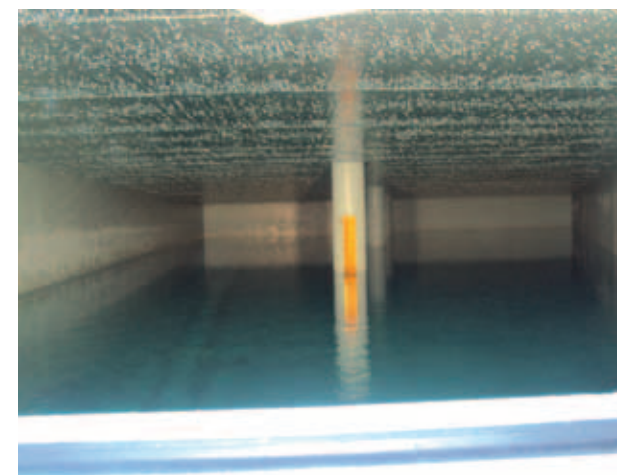
Auf diesem Foto ist die Quellenfassung zu sehen.

Dann liefen wir zum Pumpenhaus. Da stehen zwei Pumpen, eine Ersatzpumpe und eine die läuft.

Diese pumpt das Trinkwasser bis in das Wasserbecken bei Wolper.

In diesem Wasserbecken wird das Trinkwasser gelagert.

Wenn jemand Trinkwasser verbraucht, dann fließt das Trinkwasser von hier in die Leitungen.



Für das vierte Schuljahr erarbeitet von Isabelle, Estelle und Tabea



Wir bedanken uns bei Roby, für seine Führung und bei John, für den Bustransport.

Sportsdag vum Cycle 1 - 23.03.2010**Précoce a
Spillschoul**

Gemeinsam
Opwiermphase
mam Isabelle Libert



Duerno hunn déi 53 Kanner hir Fitness a 6 verschiddenen
sportlechen Atelieren ënner Beweis gestallt

**An dobäi haten si och dest Joer neess vill SPASS!**

Text a Photoen: Simone Théato-Pletschette

Schoulsportdag Cycle 2 - 24.03.2010

D' Kanner aus dem Cycle 2 hu geturnt ewéi d'Pippi Langstrumpf ...

**Schoulsportdag Cycle 4 - 26.03.2010**

D'Kanner aus dem Cycle 4 hu Gymnastik a Judo gemach, hunn Handball gespillt, a sinn e
Geschécklechtsparcours um Vëlo gefuer. Dobäi krute si d'Ënnerstëtzung vum Judo Club a
vum Hand-Ball Club vun Iechternach.



Atelier mat dem Judo Club Echternach

Geschécklechtsparcours fir Vëloen

Text a Photoen: Pierre Johanns

Schoulsportdag Cycle 3 - 25.03.2010

Es war am Donnerstag vor den Osterferien. An dem Tag wütete kein Sturm, noch regnete es. Wir wurden in Gruppen eingeteilt.



In der Sporthalle haben wir Fußball und Handball gespielt und trainiert. Wir lernten dribbeln, werfen und passen. Das war wirklich cool. Aber Fußball war «mehr cool». Dann gab es Hörnchen und eine Wasserflasche.



Danach wurden wir mit dem ABC-Bus zur Bombe gefahren. Dort erklärte uns ein Mann aus dem Wanderclub einiges über die Bombe. Sie stammt aus dem 2ten Weltkrieg. Sie war aber nicht explodiert.

Dann gingen wir am Bauernhof vorbei in den Wald. Da waren komische Felsen und der Mann erzählte uns eine Legende von einem Ritter und einem Einsiedler.

Wir wanderten bei die Michelskirche. Da wohnte einst solch ein Einsiedler.

Wir konnten in seine Höhle gehen, da sahen wir wie er wohnte. Er schlief

nicht auf einer kuscheligen Matratze, er schlief auf Heu und Baumstämmen.

Uns wurde auch sein «Kühlschrank» gezeigt. Das war ein Loch im Felsen. Es ist komisch, dass sein Haus «Méchelskierch» genannt wird, aber es gibt eine Erklärung dafür. Er war ein «Paschtouer».



Als wir zurück in die Sporthalle kamen, hat jeder von uns einen Wanderpass bekommen. Der anstrengende Vormittag hat viel Spaß gemacht und ich wünsche, wir könnten es nochmal machen.



(Kompilation aus mehreren Texten Cycle 3.2)

In der Heringer Mühle in Müllerthal

Montag, 3. Mai und Dienstag, 4. Mai 2010

Die beiden 3. Schuljahre besuchten die restaurierte, alte Wassermühle in Müllerthal. Herr Roby Baden führte uns durch die Mühle und erklärte uns, dass die Mühle schon im Jahr 1624 zum ersten Mal in Dokumenten erwähnt wurde. Der Waldbilliger Bach wurde in den Mühlengraben umgeleitet. Über den Mühlengraben läuft das Wasser zur Mühle.



Durch eine Glasplatte konnten wir sehen, wie unter uns, das Wasser in die Mühle läuft und dann von oben auf das Wasserrad fällt und dieses antreibt. Ein großes Zahnrad ist mit dem Wasserrad über eine Welle verbunden und dreht sich genauso schnell wie das Wasserrad. Es treibt andere Zahnräder an, die dann den oberen Mahlstein, den Läuferstein, sowie alle weiteren Maschinen in der Mühle antreiben.

Leider funktioniert die Mühle noch nicht ganz, aber Herr Baden hat uns versprochen, dass er, bis zu unserm nächsten Besuch in ein oder zwei Jahren, die Mühle in Betrieb hat.

Zum Schluss durften wir noch eine leckere Apfeltasche im alten Holzbackofen backen und ein Entenrennen auf dem Mühlengraben veranstalten. Unser Geheimtipp: die Ente mit der Nummer 69!!

Inès, Jessica, Jim, Olivier, Zoe



Text a Photoen: Chantal Herschbach & Schoulkanner

Im Centre Pompidou (Metz)

Am 31. Mai 2010 sind die Klassen 4.2 (A+B) aus Consdorf nach Metz gefahren. Morgens besichtigten wir die Oper und am Nachmittag das neue Centre Pompidou-Metz.

Es ist ein sehr außergewöhnliches Gebäude, das aussieht wie ein riesiges Zirkuszelt mit Fenstern. Es dauerte eine Weile bis wir reinkamen, doch das Warten hatte sich gelohnt, denn im dritten Stock erblickten wir etwas, das uns den Atem nahm: Man sah durch ein großes Fenster auf die Kathedrale. Je näher man an das Fenster heranging, desto kleiner wurde sie und je weiter man sich davon entfernte, desto größer erschien uns die Kathedrale. Eine sehr gelungene optische Täuschung.

Natürlich waren auch Bilder und Skulpturen von bekannten Künstlern zu bewundern, z.B. Dali, Picasso, Matisse...

Eine Maske bestand nur aus Bienenflügel, ein Eingang wurde aus getrockneten Blättern hergestellt und manchmal stand auch nur ein Stuhl da. Kunst muss man eben nicht immer verstehen!



Visite au Centre Pompidou de Metz



Le 31 mai les deux classes du cycle 4.2 ont visité la ville de Metz et surtout l'Opéra-Théâtre et le nouveau Centre Pompidou. Ce musée d'art moderne vaut absolument la peine d'être visité.

A côté des nombreuses œuvres d'art d'artistes comme Miro, Matisse ou Picasso, il y a surtout une salle très spéciale.

Au troisième étage, on a une vue parfaite sur la cathédrale. Plus on s'approche de la fenêtre, plus la cathédrale semble s'éloigner et plus on s'éloigne de la fenêtre, plus la cathédrale semble devenir grande. Un bel effet d'optique qui a

fasciné tous les enfants.

Certaines œuvres ne semblaient faire aucun sens, d'autres par contre ont provoqué la stupéfaction des visiteurs.

La ville de Metz avec ses attractions est donc une belle destination pour votre prochaine excursion en famille.



Text a Photoen: Pierre Johanns & Schoukanner

Maison Relais



Am Abrëll hu mir an der Maison Relais 2 nei Projet'en ugefaangen :

BEWEGUNGSBAUSTELL :

WAT?

D'Bewegungsbaustell, dat sinn Brieder, Holzscheiwen, Holzstécker, Pneu'en, Gedrénskëschen, ...



WÉI?

D'Kanner bauen sech selwer eng Bewegungslandschaft an där si kloteren, schaukelen, rutschen, balancéieren,... kënnen.



FIRWAT?

D'Bewegungsbaustell bitt de Kanner vill Geleeënheeten sech ze beweegen, an sou och hire Kierper besser kennenzeléieren. Hiert Selbstvertrauen gët gestärkt. Donieft léieren si och mat deenen Aneren ze kooperéieren a Rücksicht ze huelen. Och gëtt hir Kreativitéit gefördert, well si ëmmer erëm Neies ausprobéieren kënnen. Hirer Fantasie sinn dobäi keng Grenzen gesat.



«D'BEWEGUNGSBAUSTELL ASS MEGA COOL!», fannen d'Kanner!

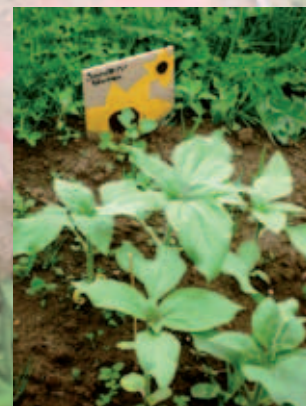
an der Maison Relais?

GAART :

An enger Kannerversammlung, déi mir am Januar an der Maison Relais haten, sinn d'Kanner mat der Iddi komm, e Gaart unzeleeën.

Mir hu net laang gezéckt an aus där Iddi ass e gréissere Projet entstan.

- A Bicher an um Internet hu mir mat de Kanner erausgesicht, wéi de Gaart soll ausgesinn a wat soll drakommen.
- Am Abrëll hu mir ugefaang mat planzen a séien, fir d'éischt um Fësterbriet an no an no dobaussen am Gaart. Netzen, Onkraut rappen,... gehéieren lo zu de Chargen, déi op eisem Programm stinn, a jiddereen peekt eng Hand mat un.
- Am Mee hu mir och schon di éischt Réidercher aus eisem Gaart giess, a mir hoffen, dass mir geschwënn och nach anert Geméis aus eisem Gaart schmaache kënnen.

**Wat war soss lass an der Maison Relais ?**

An der **Ouschtervakanz** ware mir, ënner anerem,

op den Airtramp,...



... mir hunn eng Visite gemaach vun der Moutarderie de Luxembourg,...



... a mir hu Spiller an eisen Haff gemoolt.



An der **Päischtvakanz** hu mir Bullis-Spiller gemaach ...



... mir hunn en Dag zu Léifreg verbruecht beim Fasir, dem Prof. Dr. Jemp an dem Jorepina ...



... a mir waren an d'Teufelsschlucht



Am **Abrëll** hate mir eng Aktivitéit mat de Pompjeeën an der Ambulanz.





Sonndes, den 18. Juli 2010
ass am Altersheem zu
Konsdrëf eist

Summerfest

Mir géifen eis freen bei guddem lessen vum
Grill, traditionellem Judd mat
Gaardebounen, Gedrénks a flotter Musék ee
schéine Nomëtteg mat Iech ze verbréngen.

Mellt Iech w.e.g. bis den 12. Juli 2010 ënnert der Nummer 79 00 44 un.



Radeln leicht gemacht

Die neuen Pedelecs
auf www.oekotipten.lu

Fahrräder mit elektrischem Hilfsmotor erfreuen sich auch hierzulande immer größerer Beliebtheit. Fest steht: Das Angebot wächst.

Der Elektromotor samt Batterie erlaubt es den Aktionsradius des Pedelecs, im Vergleich zu einem Fahrrad, von fünf auf zehn Kilometer zu verdoppeln. Dabei sollten Sie unbedingt Lithium-Ionen-Batterien kaufen. Im Gegensatz zu Nickel-Cadmium- und Metall-Hydrid-Batterien, liefern Li-Ion-Akkus die meiste Energie bei gleichem Gewicht. Mehr elektrische Energie bedeutet längere Tretunterstützung bei ausgedehnten Fahrten. Dabei gehört in die Batterie vor allem nur grüner Strom.

Gute Pedelecs findet man ab einem Preis von 1300 €. Qualitativ hervorragende Modelle trifft man jedoch eher in den Preisklassen von 2000 bis 3000 € an. Neben den Produktlisten bietet OekoTipten.lu wie gewohnt auch praktische Hintergrundinformationen und Tipps zum richtigen Gebrauch der Elektrofahrzeuge.

www.oekotipten.lu informiert Sie aber nicht nur über Pedelecs, sondern über energiesparende Geräte im Allgemeinen... Schauen Sie rein!



d'World Runners vu Konsdref
 organiséieren den

22. August 2010

hir 72. international I.V.V. **Felsenwanderung**



Départ ass um Kuerzwenkel:

5 km	6.30 – 14.00
10 km	6.30 – 14.00
20 km	6.30 – 13.00

Wann der gären wandert an eiser schéiner Natur,
 awer keng Loscht huet eleng ze goen,
 da kommt bei eis an de Veräin.

Mir sin all Sonndes mat oder ouni Bengelen ënnerwee.

Weider Info'en kritt der beim
 Maisy Schiltz

12, rue Ousterholz L-6213 Konsdref
 Tel: (00352) 79 06 87 / 691 806 702
 Fax: (00352) 26 78 45 87

Mir freeën eis op Iech !

Eis Wanderungen fir 2011: 17. Abrëll + 21. August



Senioren aus der Gemeng Konsdref

**3 Tage in die NIEDERLANDE
vom 15. bis 17. September 2010**

1.Tag: Mittwoch, den 15. September

Abfahrt in Consdorf um 07.00 Uhr. Wir fahren entlang Bitburg – St.Vith: Frühstückspause – Antwerpen – Breda – Dordrecht nach Kinderdijk. Nach dem Mittagessen Besichtigung der 19 gut erhaltenen Windmühlen, wovon einige aus dem Jahre 1738 stammen. Danach Weiterfahrt zum Madurodam, schon seit 50 Jahren eine der größten touristischen Attraktionen Hollands. In dieser Miniaturstadt kann man unter anderem Grachtenhäuser, königlichen Palast, den Käsemarkt von Alkmaar und einen Teil der Deltawerke sehen, alle im Maßstab 1:25 nachgebaut. Danach Fahrt nach Scheveningen, das wohl bekannteste Strandbad Hollands. Einweisung ins Badhotel Scheweningen. Abendessen und Übernachtung.

2.Tag: Dienstag, den 16. September

Nach dem Frühstück Fahrt nach Aalsmeer. Besichtigung der größten Blumenauktion der Welt. Von den Besuchergalerien kann man das bunte Treiben in den Auktionshallen beobachten. Amsterdam nach Volendam. Die charakteristischen Häuschen, Zugbrücken in ihrer malerischen Lage bieten dem Besucher eine Atmosphäre der Romantik und Gemütlichkeit. Nach dem Mittagessen Schiffsüberfahrt über die Gouwzee nach Marken. Bis 1957 war Marken eine Insel, die 2.5 km vom Festland entfernt war. Die Einwohner tragen ihre Trachten (wovon man einige besichtigen kann) sind für Marken ganz typisch. Besichtigen kann man auch eine Holzschuhwerkstatt, in der die Holzschuhe nach wie vor in Handarbeit hergestellt wird. Danach Rückfahrt mit unserem Bus in unser Hotel zum Abendessen und Übernachtung.



3.Tag: Mittwoch, den 17. September

Vormittag zur freien Verfügung und Möglichkeit zu einem gemütlichen Spaziergang am Strand. Nach dem Mittagessen (nicht im Preis inbegriffen) Rückfahrt bis nach Delft, weltweit bekannt durch seine Fayence. Mit den Baumumsäumen, malerischen Grachten, den historischen Bauwerken, der verträumten Altstadt und den vielen Museen gehört das geschichtsträchtige Delft zu den holländischen Städten, die ihren ursprünglichen Charakter bis heute weitgehend bewahrt haben. Besichtigung einer Steingutfabrik, wo das berühmte Delfter Porzellan handwerklich hergestellt und bemalt wird. Danach gesellige Rückfahrt entlang Maastricht zurück nach Luxemburg.

Preis pro Person (Frühstück, Mittagessen und Eintritt):

Für Mitglieder	205,00.- €
Für nicht Mitglieder	255,00.- €
Einzelzimmerzuschlag:	75,00.- €

Mellt iech esou séier wéi méiglech un !!!!!

beim John Reiter: 79 07 72 oder Maria Schmit : 79 07 74 oder iwwerweist de Betrag, mam Vermierk wivill Leit, op de Konto :

Senioren Gemeng Konsdref asbl - No: LU61 0090 0000 1361 1496 bei der Caisse Raiffeisen

fir an de Kalenner ze schreiwen!

**Samsdeg, den 30. Oktober 2010
am Festsall um Scheedgen**



EVERGREENS mam **Sandy Botsch**



**Flott Stëmmung mat Danz a
Lëtzebuerger Kascht**



Entrée: 4.- €

Org.: KULLANGSHUESEN Konsdref



Un all eis Kënschtler aus der Gemeng !
Eis nächst Hobby- a Kënschleraustellung ass den
den 2. + 3. Abrëll 2011

Umellen kënn der iech schons
um Telefon 790 286
oder iwwer email: malou.poos@pt.lu
(och déi, déi sech déi éischte Kéier net getraut hun !!)

Sot vläicht bis den 1. September 2010 Bescheed op der
matmaacht.
Merci

MOT DE PASSE USÉ ?



**LES MOTS DE PASSE
C'EST COMME LES BROSSES À DENTS :**
Il faut les choisir avec soin, les changer régulièrement,
ne pas les partager et surtout les utiliser !

PROTÉGEZ VOS DONNÉES !
Adoptez les réflexes de sécurité CASES.

www.cases.lu



Secrétariat		Bureau de la population	
☎ 79 00 37-32 Fax: 79 04 31	Reiland Laurent (secretariat@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-41	Weber-Garson Henriette (population@consdorf.lu)
	- Conseil communal - Collège des Bourgmestre et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous) - Conventions et baux - Règlements communaux	☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
	- Facturaton fournisseurs - Office social (RMG, secours)	- Carte d'identité - Passeport (demande) - Changement d'adresse - Légalisation signature - Chèque Service Accueil - Commande poubelle - Séjour des étrangers - Certificat de résidence, de composition de ménage, etc	- Carte d'impôt - Copie conforme - Listes électorales - Bulletin communal - Déclaration chien - Permis de pêche - Repas sur roues - Vieux métaux et déchets électroniques (enlèvement)
☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)		
- Associations locales - Loteries / tombolas - Commissions consultatives - Réservation locaux communaux	- Nuits blanches - Subsidés et primes - Transport public - Recensements		
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)		
- Maison relais - Téléalarme	- Bulletin communal - Enseignement		
Etat Civil		Recette	
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-31	Schmit Serge (recette@consdorf.lu)
- Extraits d'actes d'état civil - Mariages	- Décès - Indigénat	- Taxes et impôts communaux (facturation)	
Service technique		Service forestier	
☎ 79 00 37-34 Fax: 79 00 37-38	Schmit Paul (technique@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-35 GSM: 691 79 92 93	Moulin Théo (theo.moulin@ef.etat.lu)
- Autorisation de bâtir - Ordures (enlèvement) - Eclairage public - Canalisation (raccordement à la)	- Eau (raccordement / fuite) - Signalisation routière - espace verts, aires de jeux		
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)		
- Cimetières - Enterrements - Commodo-Incommodo (établissements classés)	- Règlement de circulation		
Enseignement		Bâtiments public	
☎ 79 05 39-1 Fax: 79 05 39 70	Ecole fondamentale (primaire.consdorf@ecole.de)	☎ 79 99 12	Hall Sportif à Consdorf
☎ 26 78 42 20 Fax: 26 78 42 20	Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)	☎ 26 78 46 84	Centre polyvalent „Kurzwnkel“
☎ 26 78 44 21 Fax: 26 78 42 20	Maison Relais (maison.relais@consdorf.lu)	☎ 26 78 47 78	Veräinsbau Consdorf
☎ 26 78 48 02	Maison Relais Annexe	☎ 79 07 60	Salles des fêtes Scheidgen
		☎ 26 78 48 68	Internetstuff
		☎ 40 05 05-1	Antenne collective (SOGEL)
Police		Police	
☎ 26 32 66 ☎ 72 03 02-1	SECHER DOHEEM (Service Téléalarme) Centre médico-social Echternach (service social de proximité)	☎ 24472-200 Fax: 24472-299	Commissariat de Proximité Echternach
		☎ 49977-500	Centre d'intervention Grevenmacher
		☎ 113 Police Grand-Ducale (www. police.lu)	
		☎ 112 Ambulance / Pompiers	



Annahmeschluss fir d'Ausgaben am Joer 2010:

27. Februar, 4. Juni, 6. August an 12. November

Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8

D'Gemeindevverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatiounen vu Veräiner am Gemeindegemeinschaft

Drock: Print-Service, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin

Imprimé sur du papier recyclé BalanceSilk 135 gr

Photoen Titelsäit: Skoda Tour de Luxembourg zu Konsdref / Pompelstatioun + Regenüberlaufbecken Scheedgen /
Nei Kantonal Pompjeesleeder